

No. 34121

**PHILIPPINES
and
REPUBLIC OF KOREA**

Treaty on extradition. Signed at Seoul on 25 May 1993

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the Philippines on 13 October 1997.

**PHILIPPINES
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Traité d'extradition. Signé à Séoul le 25 mai 1993

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par les Philippines le 13 octobre 1997.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE REPUBLIC OF KOREA

The Republic of the Philippines and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the prevention and suppression of crime by concluding a treaty on the reciprocal extradition of offenders,

Have agreed as follows:

Article 1 Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted for prosecution, trial or for the imposition or execution of a sentence in the territory of the Requesting Party for an extraditable offence.

Article 2 Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty.

¹ Came into force on 13 November 1996 by notification, in accordance with article 20.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least six (6) months in the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Contracting Parties:

- (a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;
- (b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matter, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that :

- (a) it was an offence in the Requesting Party at the time of the conduct constituting the offence; and
- (b) the conduct alleged would, if it had taken place in the territory of the Requested Party at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in the territory of the Requested Party.

7. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both Contracting Parties, but some of which do not meet the other requirements of paragraphs 1 and 2 of this Article, the Requested Party may grant extradition for such offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3 Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

1. when the Requested Party determines that the offence for which extradition is requested is a political offence. Reference to a political offence shall not include the following offences:

- (a) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;

- (b) an offence in respect of which the Contracting Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by reason of a multilateral international agreement to which they are both parties;
 - (c) an offence relating to genocide and terrorism; and
 - (d) an offence, involving kidnapping, abduction or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage;
2. when the person sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the Requested Party for the offence for which his extradition is requested;
3. when the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would be barred by reasons prescribed under the law of either Contracting Party including a law relating to the lapse of time; and
4. when the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to persecuting or punishing the person sought, by reason of race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons. The provision of this paragraph, however, shall not apply to the offences mentioned in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article.

Article 4
Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

1. when the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory;
2. when the offence carries the death penalty under the law of the Requesting Party, unless that Party undertakes that the death penalty will not be sought, or if a sentence of death is imposed it will not be carried out;
3. when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable; and
4. when, in exceptional cases, the Requested Party while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.

Article 5
Postponed or Temporary Surrender

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the

sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of any postponement.

2. To the extent permitted by its law, where a person has been found extraditable, the Requested Party may temporarily surrender the person sought for the purposes of prosecution to the Requesting Party in accordance with conditions to be determined between the Contracting Parties. A person who is returned to the Requested Party following a temporary surrender may be finally surrendered to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 6 Extradition of Nationals

1. Neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own nationals under this Treaty but the competent authority of each Contracting Party shall have the power to deliver them up if, in its discretion, it considers that it is proper to do so.

2. Where a Contracting Party refuses extradition pursuant to paragraph 1 of this Article, it may submit the case to its competent authority in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken if that is considered appropriate. That Party shall inform the Requesting Party of any action taken and the outcome of any prosecution. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 7
Channel of Communication

Requests for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

Article 8
Extradition Procedure and Required Documents

1. The request for extradition shall be made in writing. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 10.
2. The request for extradition shall be accompanied by:
 - (a) documents which describe the identity and, if possible, the nationality and location of the person sought;
 - (b) a statement of the laws describing the essential elements and the designation of the offence;
 - (c) a statement of the laws describing the penalty to be imposed for the offence; and
 - (d) a statement of the laws relating to the time limit on the prosecution or the execution of penalty for the offence.
3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been found guilty, it shall be accompanied by:
 - (a) a copy of the warrant of arrest issued by a judge or other competent officer of the Requesting Party;

- (b) information establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers; and
- (c) a statement by the competent authority of the conduct alleged to constitute the offence such as would provide reasonable grounds to suspect that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.

4. When the request for extradition relates to a person found guilty, it shall be accompanied by:

- (a) a copy of the relevant judgment rendered by a court of the Requesting Party;
- (b) information establishing that the person sought is the person found guilty; and
- (c) a statement of the conduct constituting the offence for which the person was found guilty.

5. All the documents to be presented by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be accompanied by a translation in the English language.

Article 9 Additional Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making another request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 10 Authentication of Supporting Documents

1. A document that, in accordance with Article 8, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested Party.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty, if it purports to be signed or sealed or certified by a competent officer of the Requesting Party.

Article 11 Provisional Arrest

1. In case of urgency, either Contracting Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the

existence of the relevant documents mentioned in paragraph 3 or paragraph 4 of Article 8 authorizing the apprehension of the person, a statement of the penalty that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the Requested Party, a concise statement of the conduct alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such application, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request.

4. The person arrested shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in Article 8, within forty-five (45) days from the date of arrest, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 12 Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent authorities of the Requested Party that the person consents in writing to extradition, the Requested Party shall take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

Article 13 Conflicting Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, either for the same offence or for different offences, the Requested

Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all the relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) the relative seriousness of those offences, if the requests relate to different offences;
- (b) the time and place of commission of each offence;
- (c) the respective dates of the requests;
- (d) the nationality of the person sought; and
- (e) the habitual place of residence of the person.

Article 14 Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.

2. The Requested Party shall agree on the time and place of surrender of the person sought to the appropriate authorities of the Requesting Party in the territory of the Requested Party.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender or removal, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

5. Where extradition is granted under this Treaty, the Requesting Party shall ensure that the person extradited is brought to trial expeditiously.

Article 15 Surrender of Property

1. To the extent permitted under the laws of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the laws of the Requested Party or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

Article 16
Rule of Speciality

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be detained, prosecuted or tried for any offence committed before extradition other than that for which extradition has been granted, nor extradited to a third State for any offence, except in any of the following circumstances:

- (a) when that person has left the territory of the Requesting Party after extradition and has voluntarily returned to it;
- (b) when that person has not left the territory of the Requesting Party within forty-five (45) days after being free to do so; or
- (c) when the Requested Party consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 8 and a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent may be given when the offence for which it is requested is extraditable in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to offences committed after the extradition.

3. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so

far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which is:

- (a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents; and
- (b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which that person was extradited.

Article 17 Transit

1. To the extent permitted by its law, the right to transport through the territory of either Contracting Party a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request in writing made through the diplomatic channel.
2. The request may be refused if reasons of public order are opposed to the transit.
3. Permission for the transit of a person surrendered shall include authorization for accompanying officials to hold that person in custody or request and obtain assistance from authorities in the Contracting Party of transit in maintaining custody.
4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.
5. Authorization for transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the Contracting Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party, it may require the other

Contracting Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article. The Contracting Party of transit shall detain the person to be transported until the transportation is continued provided that the request is received within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing.

Article 18 Expenses

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
2. The Requested Party shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance of the person in custody until surrender to a person nominated by the Requesting Party.
3. The Requesting Party shall bear the expenses incurred in removing the person extradited from the territory of the Requested Party.

Article 19 Settlement of Disputes

Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled by consultations or negotiations.

Article 20
Entry into Force and Termination

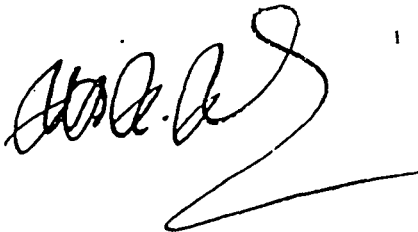
1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been fulfilled.
2. This Treaty shall also apply to any offence specified in Article 2 committed before this Treaty enters into force.
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving six (6) months' written notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

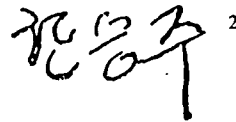
DONE in duplicate at SEOUL, this 25th day of May, 1943

in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of the Philippines:



For the Republic
of Korea:



¹ Roberto R. Romulo.

² Hang Sung-joo.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

필리핀공화국과 대한민국간의
범죄인인도조약

필리핀공화국과 대한민국(이하 '체약당사국'이라 한다)은,

범죄인의 상호 인도에 관한 조약을 체결함으로써 범죄의 예방과 억제에 있어 양국간의 협력을 보다 효과적으로 할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
인도의무

각 체약당사국은 이 조약규정에 따라 인도대상범죄에 대한 청구국 영역 안에서의 기소, 재판 또는 형의 선고나 집행을 위하여 수배된 자를 타방 체약당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조
인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상, 인도대상범죄는 표현어하에 불구하고 쌍방 체약당사국의 법률에 의하여 장기 1년 이상의 자유형 또는 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄를 말한다.

2. 인도대상범죄로 인하여 청구국의 법원에서 자유형을 선고받은 자에 대한 인도청구가 있는 때에는 잔여형기가 6월이상인 경우에 한해 인도가 허용된다.

3. 본 조의 목적상, 범죄가 쌍방 계약당사국의 법률에 위반되는 범죄인지의 여부를 결정함에 있어서는,

가. 계약당사국의 법률이 그 범죄를 구성하는 행위를 같은 범죄의 범위안에 포함시키거나 당해 범죄를 같은 죄명으로 규정하는지 여부는 문제되지 아니한다

나. 인도청구된 자에 대한 혐의사실은 총체적으로 고려되어야 하며 계약당사국의 법률에 의하여 당해 범죄의 구성요건이 서로 다른지의 여부는 문제되지 아니한다.

4. 조세·관세·외국환관리·기타 제정에 관한 법률에 위반한 범죄로 인하여 범죄인인도가 청구되는 경우, 피청구국의 법률이 청구국의 법률과 같은 종류의 조세 또는 관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세·관세 또는 외국환규정을 두고 있지 아니하다는 이유로 인도를 거절할 수 없다.

5. 범죄가 청구국의 영역밖에서 행하여진 경우, 피청구국의 법률상 유사한 사항하에 자국 영역밖에서 행하여진 당해 범죄의 처벌을 규정하는 때에는 범죄인인도가 허용된다. 피청구국의 법률상 그와 같은 규정이 없는 경우에는 피청구국은 재량에 의하여 범죄인인도를 허용할 수 있다.

6. 다음 각호의 요건을 충족하는 범죄에 대하여는 이 조약의 규정에 의하여 범죄인인도를 허용할 수 있다.

가. 당해 범죄가 범행시, 청구국에서, 범죄에 해당하고,

나. 혐의사실이 인도청구 당시 피청구국의 영역안에서 행하여졌다면 당해 행위가 피청구국의 영역안에서 시행중인 법률에 위반되는 범죄를 구성하는 경우

7. 인도청구가 쌍방 계약당사국의 법률에 의하여 처벌 가능한 수개의 범죄와 관계되지만 그중 일부가 이 조 제1항 및 제2항의 요건을 충족하지 못하는 경우, 1개의 인도대상범죄만으로도 범죄인을 인도할 수 있다면 피청구국은 그 범죄 모두에 대하여 범죄인 인도를 허용할 수 있다.

제 3 조 절대적 인도거절

다음 각 호의 경우에는 이 조약에 의한 인도를 허용하지 아니한다.

1. 피청구국이 인도청구된 범죄가 정치적 범죄라고 판단하는 경우.

다만 다음 각 호는 정치적 범죄에 포함되지 아니한다.

- 가. 국가원수·정부수반 또는 그 가족의 생명을 침해하는 행위나 그 미수행위 또는 그들의 신체에 대한 공격행위
- 나. 쌍방 계약당사국이 가입한 다자간 국제조약에 의하여 계약 당사국이 재판권 행사 또는 범죄인인도 의무를 부담하고 있는 범죄
- 다. 집단살해, 타력에 관계된 범죄
- 라. 인질억류를 포함한 납치·유괴 또는 모든 형태의 불법감금을 수반하는 범죄

2. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄로 피청구국의 영역 안에서 재판진행 중이거나 재판결과 이미 석방 또는 처벌된 경우

3. 시효에 관한 법률을 포함한 일방 계약당사국의 법률에 규정된 사유로 인도청구된 범죄에 대한 기소 또는 처벌이 금지된 경우

4. 인도청구된 자를 인종·종교·국적·정치적 신념을 이유로 박해 또는 처벌할 목적으로 인도청구가 행하여졌거나 또는 그와 같은 이유로 인도청구된 자가 신분상 불이익을 받을 수 있다고 피청구국이 믿을 만한 충분한 근거가 있는 사유가 존재하는 경우. 다만, 본 조항은 이 조 제1항 가, 나, 다 각호에 기재된 범죄에는 적용하지 아니한다.

제 4 조 임의적 인도거절

다음 각 호의 경우에는 이 조약에 의한 인도를 거절할 수 있다.

1. 피청구국의 법률상, 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부가 자국 영역 안에서 행해진 것으로 간주되는 경우

2. 청구국의 법률상, 인도청구된 범죄에 대하여 사형을 부과할 수 있는 경우. 다만, 청구국이 피청구국에 대하여 사형을 선고하지 아니하거나 사형 선고를 할 경우에도 집행하지 않는다는 보증을 한 때에는 그러하지 아니하다.

3. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄와 동일한 범죄로 제3국에서 무죄 또는 유죄의 판결이 확정되고, 유죄인 때에는 판결이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행할 수 없는 경우

4. 예외적인 경우에 있어서, 피청구국이 범죄의 중대성과 청구국의 이익을 고려한 후, 인도청구된 자의 개인적 정황으로 인하여 인도가 비인도적이라고 간주하는 경우

제 5 조 인도의 연기 또는 임시인도

1. 피청구국은 인도청구된 자에 대해 인도청구된 범죄와 다른 범죄로 자국내에서 재판 진행중이거나 선고된 형이 집행중인 경우, 인도청구된 자를 인도하거나 재판이 완료될 때 또는 형의 전부 또는 일부의 집행이 완료될 때까지 인도를 연기할 수 있다. 피청구국은 청구국에 대하여 연기 사실을 통보하여야 한다.

2. 범죄인의 인도가 가능한 경우, 피청구국은 자국법에 허용되는 범위 내에서 계약당사국이 합의하는 조건에 따라 인도청구된 자를 임시로 인도할 수 있다. 임시인도후에 피청구국으로 되돌아 온 자는 선고된 형의 집행을 위하여 이 조약의 규정에 따라 종국적으로 인도될 수 있다.

제 6 조 자국민의 인도

1. 계약당사국은 이 조약에 의하여 자국민을 인도할 의무를 부담하지 아니한다. 다만, 각 계약당사국의 관할기관은 인도함이 적절하다고 인정하는 경우 제당으로 자국민을 인도할 권한을 가진다.

2. 일방 계약당사국이 이 조 제1항의 규정에 의하여 자국민의 인도를 거절하는 경우, 적절하다고 인정하면 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부에 관하여 기소절차가 행하여지도록 관할기관에 사건을 이첩할 수 있다. 이 경우, 그 당사국은 청구국에 조치내용과 기소결과를 통보하여야 한다. 국적은 인도청구된 범죄의 행위시점 기준으로 결정한다.

제 7 조 접촉경로

인도청구 및 그 후속접촉은 외교경로를 통하여 행하여야 한다.

제 8 조 인도절차와 필요서류

1. 인도청구는 서면으로 행한다. 인도청구와 관련하여 제출된 모든 서류는 제10조에 따라 인증되어야 한다.
2. 인도청구서에는 다음의 서류가 첨부되어야 한다.
 - 가. 인도청구된 자의 신원과 가능한 경우 그의 국적 및 소재지를 기재한 서류
 - 나. 당해 범죄의 필요적 구성요건 및 죄명을 포함하는 법령에 관한 기재서
 - 다. 당해 범죄에 대해 부과될 형벌을 포함하는 법령에 관한 기재서
 - 라. 당해 범죄에 대한 공소시효 또는 ~~형의 시효에 관한 법령에 관한~~ 기재서
3. 인도청구가 아직 유죄의 판결을 받지 않은 자에 관한 것인 경우에는 다음의 서류가 첨부되어야 한다.
 - 가. 청구국의 법관 기다 관할 공무원이 발부한 구속영장 사본
 - 나. 인도청구된 자가 구속영장에 기재된 자임을 증명하는 자료
 - 다. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄를 범하였다고 의심할 만한 합리적 근거를 제공하는 것과 같은 범죄구성 혐의사실에 관한 관할기관의 기재서

4. 인도청구가 유죄판결을 받은 자에 관한 것인 경우에는 다음의 서류가 첨부되어야 한다.

가. 청구국의 법원이 선고한 관련판결문의 사본

나. 인도청구된 자가 당해 유죄판결을 받은 자임을 증명하는 자료

다. 유죄판결을 받은 자의 범죄구성 행위에 관한 사실기재서

5. 이 조약의 규정에 의하여 청구국이 제출하는 모든 서류에는 영어로 된 번역문을 첨부하여야 한다.

제 9 조 추가자료

1. 피청구국이 인도청구를 위하여 제출된 자료가 이 조약에 따라 범죄인 인도를 허용하기에 불충분하다고 인정하는 경우, 피청구국은 정하여진 기간내에 추가 자료를 제출할 것을 요구할 수 있다.

2. 인도청구된 자가 구속되어 있고, 제출된 추가자료가 이 조약에 따라 그 자를 인도하기에 불충분하거나 소정 기간안에 접수되지 아니한 경우 그 자를 석방할 수 있다. 그러한 석방은 청구국이 그 자에 대한 새로운 인도청구를 하는 것을 방해하지 아니한다.

3. 제2항의 규정에 따라 인도청구된 자가 범죄인이 석방되는 경우, 피청구국은 가능한 한 신속히 청구국에 이를 통지하여야 한다.

제 10 조 입증서류의 인증

1. 제8조의 규정에 따라, 인도청구에 첨부된 서류는 인증된 경우 피청구국의 영역안에서의 모든 인도절차에 있어서 증거로 인정된다.

2. 이 조약의 목적상, 청구국의 관할공무원에 의하여 서명되거나 날인 또는 확인된 서류는 인증된 것으로 본다.

제 11 조
긴급인도구속

1. 일방 계약당사국은 긴급한 경우 외교경로를 통하여 인도청구서를 송부하기 전에 인도청구된 자에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 긴급인도 청구서는 우편·전신 또는 기타 서면상 근거를 남길 수 있는 수단에 의하여 전달될 수 있다.

2. 긴급인도청구서는 대상자의 인상착의, 추후 외교경로를 통하여 인도 청구될 것이라는 취지의 기재, 구속권한을 부여하는 제8조 제3항 또는 제4항 소정의 관련 서류의 존재에 대한 기재, 범죄에 대하여 부과될 수 있거나 또는 부과된 형벌에 대한 기재 및 피청구국이 요청하는 경우 범죄를 구성하는 혐의 사실에 대한 간결한 기재들을 포함하여야 한다.

3. 피청구국은 청구서를 수리하는 즉시 대상자의 구속을 확보하기 위하여 필요한 조치를 취하여야 하며 청구국에 그 결과를 신속히 통지하여야 한다.

4. 청구국이 긴급인도구속일부터 45일이내에 제8조의 규정에 의한 소정의 서류를 첨부하여 인도청구서를 제출하지 아니하는 경우, 구속된 자는 석방된다. 다만, 당해 석방은 인도청구서가 추후에 접수된 경우에 인도 청구된 자를 인도하기 위한 절차의 개시를 방해하지 아니하여야 한다.

제 12 조
약식인도

인도청구된 자가 피청구국의 법원 또는 다른 관할기관에 인도에 동의함을 서면으로 통보하는 경우, 피청구국은 자국 법률상 허용된 한도내에서 당해 인도를 신속히 하기 위하여 필요한 모든 조치를 취하여야 한다.

제 13 조
인도청구의 경합

1. 동일하거나 서로 다른 범죄에 관하여 동일인에 대한 인도청구가 2개국 이상으로부터 접수된 경우, 피청구국은 어느 국가에 그 자를 인도할 것인지를 결정하여 이들 국가에 그 결정을 통지하여야 한다.
2. 인도청구된 자를 어느 국가에 인도할 것인지 결정함에 있어 피청구국은 특히 다음사항을 포함하여 모든 관련사항을 고려하여야 한다.
 - 가. 상이한 범죄에 관한 인도청구인 경우, 범죄의 상대적 중요성
 - 나. 각 범죄의 범행일시 및 장소
 - 다. 각각의 인도청구일자
 - 라. 청구된 자의 국적
 - 마. 청구된 자의 주된 거주지

제 14 조
인도

1. 피청구국은 인도청구에 대한 결정이 내려지는 즉시 그 사실을 외교 경로를 통하여 청구국에 전달하여야 한다. 인도청구의 전부 또는 일부 거절에 대하여는 그 이유가 제시되어야 한다.
2. 피청구국은 자국의 영역안에서 청구국의 해당기관에 인도청구된 자를 인도할 시간과 장소에 대하여 합의하여야 한다.
3. 청구국은 피청구국이 지정한 합리적인 기간내에 피청구국의 영역으로부터 인도청구된 자를 호송하여야 한다. 청구국이 인도청구된 자를 그 기간 내에 호송하지 아니한 경우, 피청구국은 그를 석방할 수 있고 동일한 범죄에 대한 인도를 거절할 수 있다.
4. 일방 체약당사국이 불가항력으로 인하여 인도될 자를 인도 또는 호송하지 못한 경우, 타방당사국에 이를 통지하여야 한다. 양 체약

당사국은 새로운 인도 또는 호송의 일자틀 공동으로 결정하며 이 경우 이 조 제3항의 규정이 적용된다.

5. 이 조약에 의하여 범죄인인도가 허용된 경우, 청구국은 인도된 자가 신속히 재판을 받도록 보장하여야 한다.

제 15 조 물건의 인도

1. 피청구국의 법률에 의하여 허용된 한도내에서 그리고 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로, 피청구국 영역안에서 발견된 것으로서 범죄행위의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 모든 물건은 범죄인인도가 허용되는 경우 청구국의 청구가 있는 때에는 인도하여야 한다.

2. 위에서 언급된 물건은 인도청구된 자의 사망 또는 도주로 인하여 범죄인인도가 행하여질 수 없는 경우에도 이 조 제1항의 규정에 따라 청구국의 청구가 있는 때에는 인도하여야 한다.

3. 피청구국의 법률 또는 제3자의 권리로 인하여 요구되는 경우, 인도된 물건은 피청구국의 요청에 따라 무상으로 피청구국에 반환하여야 한다.

제 16 조 특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음의 경우를 제외하고는 인도가 허용된 범죄이외에 인도이전에 행해진 다른 범죄를 이유로 구금, 기소 또는 재판받지 아니하며 어떠한 범죄로도 제3국에 인도되지 아니한다.

가. 인도청구된 자가 인도된 후 그 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우

나. 인도청구된 자가 자유로이 청구국을 떠날 수 있게된 후 45일이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니한 경우

다. 피청구국이 동의하는 경우, 동의 요청서는 제8조에 규정된 서류 및 인도된 자가 관계범죄에 관하여 행한 진술의 기록을 첨부하여 제출하여야 한다. 동의는 요청된 범죄가 이 조약의 규정에 따라 인도가능한 경우에 부여할 수 있다.

2. 이 조 제1항의 규정은 인도후에 행한 범죄에는 적용하지 아니한다.

3. 재판과정에서 기소된 범죄에 대한 공소장이 변경된 경우, 변경된 공소장의 범죄가 그 구성요건상 다음과 같은 범죄인 경우에 한하여 인도된 범죄인에 대한 재판을 진행하거나 형을 선고하여야 한다.

가. 인도청구서 및 근거서류에 포함된 것과 실질적으로 동일한 사실에 근거하는 경우

나. 인도범죄와 동일하거나 가벼운 법정최고형으로 처벌 가능한 경우

제 17 조 통과

1. 제3조에 의하여 타방 계약당사국으로 인도된 자를 어느 일방 계약 당사국의 영역을 통과하여 호송할 수 있는 권리는 통과당사국의 법이 허용하는 범위내에서 외교경로를 통한 서면요청에 의하여 부여된다.

2. 통과요청은 통과가 공공질서에 반하는 경우에는 거부할 수 있다.

3. 인도된 자의 통과에 대한 허가는 호송관이 그 자를 구금하거나 구금상태를 유지함에 있어서 통과당사국 당국에 지원을 요청하여 이를 받을 권한을 포함한다.

4. 이 조 제3항의 규정에 의하여 인도된 자가 구금중에 있는 경우, 그 자를 자국 영역안에서 구금하고 있는 계약당사국은 상당한 시간내에 호송이 계속되지 아니하면 석방을 명할 수 있다.

5. 항공운송이 이용되고 통과당사국의 영역안에 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 통과허가가 요구되지 아니한다. 예정되지 아니한 착륙이 발생하는 경우, 통과당사국은 다방 체약당사국에 이 조 제1항 소정의 통과요청서의 제출을 요구할 수 있다. 통과당사국은 예정되지 아니한 착륙으로부터 96시간내에 통과요청서를 접수한 경우 호송이 계속될 때까지 호송될 자를 구금한다.

제 18 조 비 용

1. 피청구국은 범죄인인도와 관련된 필요한 모든 조치를 취하고 범죄인 인도 청구로부터 발생한 모든 절차에 관한 비용을 부담하며 기타 청구국의 이익을 대표한다.
2. 피청구국은 청구국에 의하여 지정된 사람에게 인도청구된 자를 인도할 때까지 인도청구된 자의 체포와 구금의 계속으로 인하여 자국의 영역안에서 발생한 비용을 부담한다.
3. 청구국은 인도된 자를 피청구국 영역으로부터 호송하는데 필요한 비용을 부담한다.

제 19 조 분쟁해결

이 조약의 해석 또는 이행과 관련하여 체약당사국 사이에 발생한 모든 분쟁은 협의 또는 교섭에 의하여 해결하여야 한다.

제 20 조 발효 및 종료

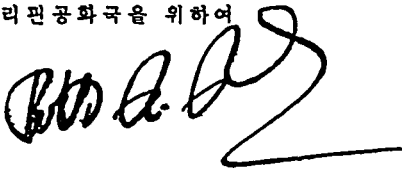
1. 이 조약은 체약당사국이 조약의 효력발생을 위한 각국의 요건이 충족되었음을 서면으로 상호 통지한 날부터 30일후에 발효한다.
2. 이 조약 발효전에 행하여진 제2조에 규정된 모든 범죄에 대하여도 이 조약을 적용한다.

3. 각 계약당사국은 언제든지 다른 계약당사국에 대하여 6원전에 서면
종지함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있다.

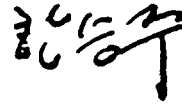
이상의 증거로, 하기 서명자는 그들의 각자의 정부로부터 그에 대한
정당한 권한의 위임을 받아 이 조약에 서명하였다.

1993년 5월 25일 서울 에서 동등히 정본인 영어,
한국어로 2부씩 작성되었다.

필리핀공화국을 위하여



대한민국을 위하여



[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La République des Philippines et la République de Corée (ci-après dénommées les « Parties contractantes »),

Désireuses de rendre efficace la coopération entre les deux pays en matière de prévention et de répression de la criminalité par la conclusion d'un Traité d'extradition réciproque des délinquants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

Chaque Partie contractante s'engage à extraditer vers l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu qui est recherché aux fins de poursuite, de jugement ou de l'imposition d'une peine ou de l'exécution d'une telle peine sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction, quelle qu'en soit la définition, qui est passible en vertu de la législation des deux Parties contractantes d'une privation de liberté d'une durée maximale d'une année au moins ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu à l'égard duquel une peine de privation de liberté a été prononcée par un tribunal de la Partie requérante pour toute infraction donnant lieu à extradition, celle-ci n'est accordée que si une période d'au moins six mois reste à purger.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si une infraction est punissable en vertu des lois des deux Parties contractantes :

a) Il importe peu que la législation des Parties contractantes classe l'infraction dans la même catégorie d'infraction ou use d'une même terminologie pour qualifier l'infraction;

b) La totalité des infractions retenues contre l'individu dont l'extradition est demandée est prise en considération et il importe peu que les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent en vertu des législations des Parties contractantes.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres ques-

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 20.

tions relatives aux recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de la Partie requise n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits de douane ou réglementation des changes que la législation de la Partie requérante.

5. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée si la législation de l'Etat requis rend punissable une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires. Dans le cas contraire, l'Etat requis peut, à son gré, refuser l'extradition.

6. L'extradition peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité en ce qui concerne une infraction sous réserve que :

a) Au moment où ont eu lieu les actes qui constituent l'infraction, ceux-ci étaient considérés comme étant une infraction dans l'Etat requérant; et que

b) S'ils avaient eu lieu sur le territoire de l'Etat requis au moment de la demande d'extradition, ces actes auraient constitué une infraction à l'égard de la législation dudit Etat.

7. Si la demande d'extradition inclut plusieurs infractions distinctes dont chacune est passible d'une peine aux termes de la législation des deux Parties contractantes, mais dont certaines ne remplissent pas les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la Partie requise peut accorder l'extradition pour ces dernières infractions, sous réserve que l'inculpé doive être livré pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

Article 3

REFUS OBLIGATOIRE D'EXTRADER

L'extradition n'est pas accordée en vertu du présent Traité dans les circonstances suivantes :

1. Lorsque la Partie requise établit que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est un délit politique. Une infraction à caractère politique n'inclut pas les infractions suivantes :

a) L'assassinat ou la tentative d'assassinat ou l'agression d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille;

b) Toute infraction pour laquelle les Parties contractantes ont l'obligation d'établir leur juridiction ou d'extrader en vertu d'un accord international multilatéral auquel elles sont toutes deux parties;

c) Une infraction ayant trait au génocide et au terrorisme; et

d) Une infraction impliquant l'enlèvement ou toute forme de détention illégale, y compris la prise d'otages.

2. Lorsque l'individu recherché fait l'objet de poursuites ou a été jugé et relaxé ou a subi une peine dans la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée;

3. Lorsque les poursuites judiciaires ou la peine concernant l'individu sont exclues par la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, notamment une loi relative à la prescription;

4. Lorsque la Partie requise est fondée à supposer que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique, ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas cependant aux infractions visées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article.

Article 4

REFUS FACULTATIF D'EXTRADER

L'extradition peut être refusée en vertu du présent Traité dans les circonstances suivantes :

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la législation de la Partie requise comme ayant été entièrement ou partiellement commise sur son territoire.

2. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale aux termes de la législation de la Partie requérante, à moins que celle-ci ne donne des assurances que la Partie requise considère comme satisfaisantes, que ladite peine ne sera pas imposée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée.

3. Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a été définitivement acquitté ou condamné dans un Etat tiers au titre de la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée et, s'il a été condamné, lorsque la sanction a été intégralement appliquée ou n'est plus applicable.

4. Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise estime tout en tenant compte de la gravité de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante qu'étant donné les circonstances personnelles de l'individu recherché, son extradition s'avérerait incompatible avec des considérations humanitaires.

Article 5

EXTRADITION DIFFÉRÉE OU TEMPORAIRE

1. Lorsque l'individu recherché fait déjà l'objet de poursuites ou qu'il purge une peine dans la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut remettre l'individu recherché ou différer la remise de celui-ci jusqu'à la conclusion des poursuites ou l'accomplissement de la totalité ou d'une partie de la peine imposée. La Partie requise informe la Partie requérante de tout ajournement.

2. Dans la mesure autorisée par sa législation, lorsqu'un individu est passible d'extradition, la Partie requise peut remettre temporairement à la Partie requérante l'individu recherché aux fins de poursuites, conformément aux conditions à déterminer entre les Parties contractantes. L'individu qui est remis à la Partie requise à la suite d'une extradition temporaire peut être remis définitivement à ladite Partie pour l'accomplissement de toute peine imposée conformément aux dispositions du présent Traité.

Article 6

EXTRADITION DE RESSORTISSANTS

1. Aucune des Parties contractantes n'est tenue de remettre ses propres ressortissants en vertu du présent Traité mais les autorités compétentes de chaque Partie contractante peuvent remettre ces individus si elles le considèrent approprié.

2. Lorsqu'une Partie contractante refuse l'extradition en vertu du paragraphe 1 du présent article, elle peut présenter l'affaire aux autorités compétentes afin que des mesures concernant le jugement de l'individu pour la totalité ou une partie des infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée soient prises si elles sont considérées appropriées. Ladite Partie informe la Partie requérante de toute mesure prise et de l'issue de toute poursuite. La qualité de ressortissant est déterminée au moment où a été commise l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 7

MODE DE COMMUNICATION

Les demandes d'extradition et toutes communications ultérieures sont transmises par la voie diplomatique.

Article 8

PROCÉDURE D'EXTRADITION ET PIÈCES REQUISES

1. Une demande d'extradition est présentée par écrit. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition doivent être dûment authentifiés conformément à l'article 10.

2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) Les documents qui indiquent l'identité et, si possible, la nationalité de l'individu recherché et le lieu probable où il se trouve;

b) Le texte des lois décrivant les éléments essentiels et la désignation de l'infraction;

c) Le texte des lois décrivant la peine prévue pour cette infraction; et

d) Le texte des lois relatives à la prescription des poursuites judiciaires ou de l'exécution de la peine.

3. Lorsque la demande d'extradition vise un individu qui n'a pas encore été inculqué, elle est accompagnée :

a) D'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt délivré par un juge ou toute autre autorité compétente de la Partie requérante;

b) Des informations établissant que l'individu recherché est la personne mentionnée dans le mandat d'arrêt;

c) Une déclaration des autorités compétentes selon laquelle les actes supposés constituer l'infraction permettent raisonnablement de supposer que l'individu recherché a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. Lorsque la demande d'extradition vise un individu inculpé, elle est accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une copie du jugement rendu par un tribunal de la Partie requérante;
- b) Des informations établissant que l'individu recherché est bien l'inculpé; et
- c) Une déclaration des actes constituant l'infraction pour laquelle l'individu a été inculpé.

5. Toutes les pièces à présenter par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité sont accompagnées d'une traduction en anglais.

Article 9

COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si la Partie requise considère que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes en vertu des dispositions du présent Traité pour accorder l'extradition, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans tout délai raisonnable qu'elle fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que le complément d'information fourni est insuffisant, ou si ces informations ne sont pas reçues dans le délai fixé par la Partie requise, l'individu est relaxé. Cette relaxe ne s'oppose pas à ce que la Partie requérante présente une nouvelle demande d'extradition de l'individu recherché.

3. Lorsque l'individu est relaxé conformément au paragraphe 2, la Partie requise en informe la Partie requérante le plus tôt possible.

Article 10

AUTHENTIFICATION DES PIÈCES JUSTIFICATIVES

1. Une pièce authentifiée qui accompagne, conformément à l'article 8, une demande d'extradition est admise comme preuve dans toute procédure d'extradition sur le territoire de la Partie requise.

2. Une pièce est authentifiée aux fins du présent Traité lorsqu'elle se présente comme ayant été signée, scellée ou certifiée par un fonctionnaire compétent de la Partie requérante.

Article 11

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition. La demande peut être envoyée par voie postale ou télégraphique ou tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte le signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant que l'extradition sera demandée par la voie diplomatique, une déclaration attestant l'existence des pièces pertinentes mentionnées aux paragraphes 3 ou 4 de l'article 8 autorisant l'arrestation de l'individu, une

déclaration indiquant la peine qui peut être ou a été imposée pour l'infraction et, sur demande de la Partie requise, un bref exposé de la conduite concernant l'infraction présumée.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, la Partie requise prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché et informe le plus rapidement possible la Partie requérante des suites données à sa demande.

4. L'individu arrêté peut être remis en liberté si la Partie requérante n'a pas présenté une demande d'extradition accompagnée des pièces justificatives visées à l'article 8 à l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la date d'arrestation, à condition que la remise en liberté de l'individu ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure visant son extradition si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

Article 12

EXTRADITION SIMPLIFIÉE

Lorsque l'individu recherché notifie un tribunal ou toute autre autorité compétente de la Partie requise qu'il consent par écrit à l'extradition, la Partie requise prend les mesures nécessaires pour accélérer l'extradition dans la mesure autorisée par sa législation.

Article 13

CONCOURS DE DEMANDES

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs Etats en vue de l'extradition du même individu pour la même infraction ou pour des infractions différentes, la Partie requise décide auquel de ces Etats l'individu doit être remis et elle notifie les Etats requérants de sa décision.

2. Pour décider auquel des Etats l'extradition sera accordée, la Partie requise tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- a) Dans le cas de demandes portant sur diverses infractions, du degré de gravité desdites infractions;
- b) De l'époque ou du lieu où chacune des infractions a été commise;
- c) Des dates respectives des différentes demandes;
- d) De la nationalité de l'individu recherché; et
- e) Du lieu de résidence habituelle de l'intéressé.

Article 14

REMISE DE L'INDIVIDU

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, la Partie requise fait connaître ladite décision à l'Etat requérant par la voie diplomatique. Un refus partiel ou total de la demande d'extradition sera motivé.

2. La Partie requise convient de la date et du lieu de la remise de l'individu recherché aux autorités compétentes de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise.

3. La Partie requérante retire l'intéressé du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable fixé par la Partie requise et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ce délai, la Partie requise peut alors le remettre en liberté et refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4. En cas de force majeure empêchant la remise ou le retrait de l'individu extradé, la Partie contractante concernée en informe l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

5. Lorsque l'extradition est accordée en vertu du présent Traité, la Partie requérante veille à ce que l'individu extradé soit jugé rapidement.

Article 15

REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés sur le territoire de la Partie requise qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction sont remis à la Partie requérante, sur sa demande, lorsque l'extradition a été accordée.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, si la Partie requérante en fait la demande, les objets susmentionnés lui sont remis même si l'extradition accordée ne peut être menée à bonne fin en raison du décès ou de la fuite de l'individu recherché.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ou les droits des tiers l'exigent, les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la Partie requise qui en fait la demande.

Article 16

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu, poursuivi ou jugé pour toute infraction commise avant l'extradition autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée; il ne peut non plus être extradé vers un Etat tiers pour toute infraction, sauf dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'individu a quitté le territoire de la Partie requérante après l'extradition et qu'il y est volontairement retourné;

b) Lorsque l'individu n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les 45 jours suivant son élargissement alors qu'il en avait eu la possibilité; ou

c) Lorsque la Partie requérante y consent. Une demande de consentement est présentée, accompagnée de pièces mentionnées à l'article 8 et une copie de toute déclaration faite par l'individu extradé concernant l'infraction en question. Le consentement peut être donné lorsque l'infraction pour laquelle il est accordé donne lieu à extradition conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

3. Lorsque la définition de l'infraction est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé n'est poursuivi ou inculqué que si les éléments constitutifs de l'infraction constituent aux termes de la nouvelle définition une infraction qui :

a) Repose essentiellement sur les mêmes faits que ceux figurant dans la demande d'extradition et les pièces justificatives; et

b) Est passible de la même peine maximale que l'infraction au titre de laquelle l'individu est extradé ou d'une peine plus légère.

Article 17

TRANSIT

1. Dans la mesure autorisée par sa législation, le transit sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante d'un individu remis à l'autre Partie contractante par un Etat tiers est accordé sur demande écrite présentée par la voie diplomatique.

2. La demande peut être refusée si des raisons d'ordre public s'opposent au transit.

3. L'autorisation de transit d'un individu remis comprend soit son accompagnement par des personnes autorisées qui le tiendront sous bonne garde, soit une aide à cet effet de la part des autorités de la Partie par laquelle s'effectue le transit.

4. Lorsqu'un individu est maintenu sous bonne garde en application du paragraphe 3 du présent article, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'individu est gardé peut ordonner sa relâche si son transport ne se poursuit pas dans un délai raisonnable.

5. La demande d'autorisation de transit n'est pas nécessaire lorsqu'il s'agit d'un transport aérien et qu'aucune escale n'est prévue sur le territoire de la Partie contractante de transit. En cas d'atterrissage imprévu, la Partie contractante dont l'autorisation de transit doit être sollicitée peut demander à l'autre Partie contractante de présenter une demande à cet effet conformément au paragraphe 1 du présent article. La Partie contractante de transit peut tenir l'intéressé sous bonne garde jusqu'à ce que le transport se poursuive à condition que la demande soit reçue dans les quatre-vingt-seize (96) heures suivant l'atterrissage imprévu.

Article 18

FRAIS

1. La Partie requise prend les dispositions nécessaires et assume les frais afférents aux procédures résultant de la demande d'extradition; elle représente les intérêts de la Partie requérante à tous égards.

2. La Partie requise assume les frais encourus sur son territoire dans le cadre de l'arrestation et de la détention de l'individu dont l'extradition est réclamée jusqu'à sa remise à une personne désignée par la Partie requérante.

3. Les frais afférents au transport de l'individu recherché à partir du territoire de la Partie requise sont à la charge de la Partie requérante.

Article 19

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sera résolu par voie de consultation ou de négociation.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur dans un délai de trente (30) jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit de l'accomplissement des formalités respectives nécessaires à l'entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique également à toute infraction visée à l'article 2 commise avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant une notification écrite de six (6) mois à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 25 mai 1993 en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
des Philippines :

ROBERTO R. ROMULO

Pour la République
de Corée :

HANG SUNG-JOO